



C O N V E N I O

de las bases para la cooperación económica entre el Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular de Hungría

Las delegaciones económicas del Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada de la República del Perú y del Gobierno de la República Popular de Hungría entre los días 23 y 28 de Noviembre de 1969, en Budapest, han efectuado negociaciones para examinar las posibilidades de desarrollar la cooperación económica entre los dos países. Para lo cual el Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular de Hungría han convenido en lo siguiente:

I.

1./ Las Partes con el fin de desarrollar el intercambio comercial entre los dos países encargan a sus organismos competentes la realización de un Acuerdo bilateral de compensación y pagos, con una duración de 5 años. Para el efecto, el Gobierno de la República Popular de Hungría designa al Banco Nacional de Hungría y el Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada de la República del Perú al Banco Central de Reserva del Perú para que dentro de los 90 días contados desde la firma de presente Convenio realicen el Acuerdo respectivo.

Las Partes han intercambiado ideas sobre el acuerdo a realizarse entre el Banco Nacional de Hungría y el Banco Central de Reserva del Perú en base de lo cual la Parte Hungara ha entregado a la Parte Peruana un proyecto del acuerdo.

2./ En el mencionado Acuerdo bilateral de compensación y pagos la Parte Hungara exporta principalmente equipos mineros, equipos hospitalarios, instrumentos de enseñanza,

mataderos, maquinaria agricola, vehiculos y con el consentimiento de las autoridades competentes otros bienes de capital y demás mercancias. La Parte Peruana exporta en contrapartida de las exportaciones hungaras harina de pescado, café, minerales y productos no tradicionales, incluyendo tambien productos industriales, por el interes de fomentar las exportaciones peruanas de articulos industrializados. La participacion porcentual sera fijada de comun acuerdo por las Partes.

3./ El volumen del intercambio de mercancias dentro del Acuerdo bilateral de compensación y pagos en el periodo de 5 años sera de alrededor de 15 millones de US dolares por cada lado. El intercambio anual de mercancias a efectuar en el marco del presente Convenio se considera como un intercambio adicional sobre el intercambio medio anual realizado durante los ultimos 5 años entre los dos paises.

Para facilitar la realización del intercambio comercial previsto en el Acuerdo bilateral de compensación y pagos, el Banco Nacional de Hungria y el Banco Central de Reserva del Peru se conceden mutuamente un swing de 3 millones de US dolares.

4./ Entre las Partes se logro acuerdo en que el precio de las mercancias exportadas dentro del Acuerdo bilateral de compensación y pagos se base en precios competitivos y del mercado internacional, incluyendo tales ventas especiales que en el futuro se otorguen para importadores y exportadores de otros paises.

5./ Al vencer el Acuerdo bilateral de compensación y pagos entre los bancos designados y al cerrar la cuenta llevada para registrar el cumplimiento de los compromisos de pago, se debera tomar disposiciones para el cumplimiento de los pagos que se pueden esperar a base de los contratos de derecho privado que se hayan contraido durante la vigen-

cia del Acuerdo. Las disposiciones correspondientes serán reguladas por los bancos designados en el Acuerdo de compensación y pagos.

6./ La Parte Hungara, en concordancia con el Capítulo II del presente Convenio, manifeso su disposición de autorizar el otorgamiento de credito sobre los bienes de capital de procedencia hungara que seran exportados dentro del Acuerdo de compensación y pagos.

II.

Para facilitar la compra de los bienes de capital hungaros mencionados en el primer parrafo del punto 2. del primer Capitulo del presente Convenio, el Gobierno Hungaro autoriza al Banco Nacional de Hungria para que otorgue una linea de credito de 15 millones de US dolares al Banco Central de Reserva del Peru, designado por el Gobierno Peruano. Para tal efecto, el Banco Nacional de Hungria y el Banco Central de Reserva del Peru a los 90 dias contados de la firma de presente Convenio realizaran un Acuerdo de credito interbancario.

La Parte Hungara - despues del intercambio de opiniones referente a esta cuestion - entrego a la Parte Peruana un proyecto del texto del Acuerdo de credito interbancario.

Se logró acuerdo que al mismo tiempo de la realización del Acuerdo de credito interbancario propuesto en este Capitulo, se debe examinar, cuales de los Acuerdos de credito interbancarios ya celebrados entre los dos paises se pueden integrar al nuevo Acuerdo de credito a realizarse en base al presente Capitulo.

III.

En el transcurso de las negociaciones las Partes han intercambiado sus ideas referentes a las medidas a to-

16

mar para fomentar la cooperación tecnico-cientifica entre la Republica del Peru y la Republica Popular de Hungria. Como resultado de la opinion de ambas Partes se concordó en que dentro de un Acuerdo de cooperación tecnico-cientifica el intercambio de experiencias facilitaria el desarrollo economico de sus paises.

La Parte Hungara entregó a la Parte Peruana un proyecto del Acuerdo de cooperación tecnico-cientifica. Se consideró deseable que fuera considerado por la Parte Peruana a la mayor brevedad posible.

IV.

Las Partes, para asegurar el desarrollo sistematico de las relaciones economicas entre la Republica del Peru y la Republica Popular de Hungria, han expresado mutuamente la conveniencia de constituir una comisión economica mixta hungaro-peruana de alto nivel.

Con este motivo la Parte Hungara enviara hasta el 1. de Marzo de 1970 a la Parte Peruana su propuesta sobre el plan de trabajo de la comisión economica mixta de alto nivel a formarse. La Parte Peruana despues de estudiar la propuesta hungara comunicara sus observaciones a la Parte Hungara dentro de tres meses contados desde su recepción.

Segun lo contenido en la propuesta de la Parte Hungara referente a la actuación de la comisión economica mixta, como tambien en base a las observaciones respectivas de la Parte Peruana, la comisión economica mixta de alto nivel se reunira no más tarde del 1. de Septiembre de 1970 y discute las posibilidades ulteriores de ampliar la cooperación economica hungaro-peruana. En el transcurso de este reunion, la comisión economica mixta de alto nivel examinará las medidas necesarias a tomar en interes del desarrollo continuado de las relaciones economicas de los dos paises, y ademas se determinara, en que campos de la

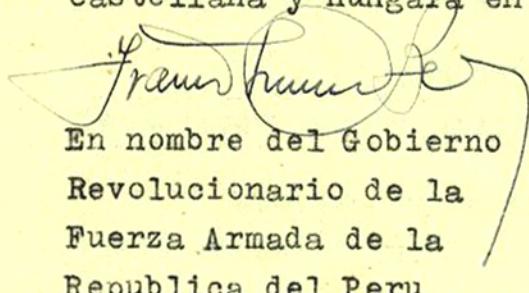
actividad económica es deseable el estudio de las posibilidades de cooperación.

V.

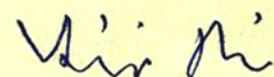
Las Partes, para fomentar la cooperación económica, han intercambiado opiniones sobre la creación de empresas mixtas

- se ha acordado encargar a las autoridades competentes de los dos países examinar las posibilidades concretas y condiciones de la creación de tales empresas;
- se han intercambiado ideas sobre la cooperación en el campo del transporte aéreo, habiéndose acordado encargar a las autoridades competentes de los dos países el examen de las posibilidades concretas;
- ambas Partes consideran como de provecho para popularizar los productos de exportación continuada de Hungría y Perú en las ferias internacionales de Lima y Budapest respectivamente.

Firmado en Budapest, en el 28 de Noviembre de 1969 en idioma castellana y hungara en dos-dos ejemplares originales.



En nombre del Gobierno
Revolucionario de la
Fuerza Armada de la
República del Perú



En nombre del Gobierno de la
República Popular de Hungría

Jefe de la Delegación del Gobierno
Revolucionario de la Fuerza Armada
de la República del Perú

Señor Ministro:

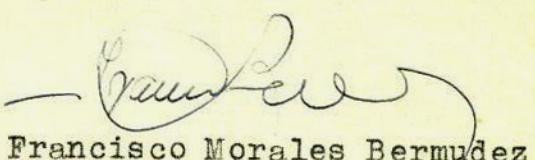
En el transcurso de las negociaciones entre el Gobierno de la República Popular de Hungría y el Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada de la República del Perú, que concluyó en el día de hoy con la firma de un Convenio de las Bases sobre los Principios de la Cooperación Económica entre los dos Paises, se logró siguiente acuerdo:

Que la Parte Peruana pueda encargar la ejecución práctica del Acuerdo de Crédito a celebrarse entre el Banco Nacional de Hungría y el Banco Central de Reserva del Perú segun el Capítulo II del arriba mencionado Convenio, al Banco de la Nación del Perú.

Pido al Señor Ministro favorecerme confirmando Su acuerdo con lo arriba expuesto.

Acepte, Señor Ministro, la expresión de mi más profundo reconocimiento.

28 de Noviembre, 1969


Francisco Morales Bermudez

Al señor PÉTER VÁLYI,
Jefe de la Delegación de
la República Popular de
Hungría,

B U D A P E S T

Jefe de la Delegación de la
República Popular de Hungría

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de Su carta fechada en el dia de hoy con el texto siguiente:

"En el transcurso de las negociaciones entre el Gobierno de la Republica Popular de Hungria y el Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada de la Republica del Peru, que concluyó en el dia de hoy con la firma de un Convenio de las Bases sobre los Principios de la Cooperación Económica entre los dos Paises, se logró siguiente acuerdo:

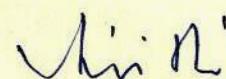
Que la Parte Peruana pueda encargar la ejecución práctica del Acuerdo de Credito a celebrarse entre el Banco Nacional de Hungria y el Banco Central de Reserva del Peru segun el Capítulo II del arriba mencionado Convenio, al Banco de la Nación del Peru.

Pido al Señor Ministro favorecerme confirmando Su acuerdo con lo arriba expuesto."

Expreso al Señor Ministro mi acuerdo con lo arriba expuesto.

Acepte, Señor Ministro, la expresión de mi más profundo reconocimiento.

28 de Noviembre, 1969



Péter Vályi

Al señor FRANCISCO MORALES BERMUDEZ,
Jefe de la Delegación del Gobierno
Revolucionario de la Fuerza Armada
de la Republica del Peru,

B U D A P E S T





M E G Á L L A P O D Á S

a Perui Köztársaság Fegyveres Erői Forradalmi Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a gazdasági együttműködés alapelveiről.

A Perui Köztársaság Fegyveres Erőinek Forradalmi Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya gazdasági delegációi 1969. november 23-28. között Budapesten megbeszéléseket folytattak abból a célból, hogy megvizsgálják a két ország közötti gazdasági együttműködés fejlesztésének lehetőségeit. A Perui Köztársaság Fegyveres Erői Forradalmi Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya e célból a következőkben állapodott meg:

I.

1. A két ország közötti árucserforgalom fejlesztése céljából a két Fél megegyezett, hogy megbizzák illetékes szerveiket egy 5 éves időtartamra szóló bilaterális kompenzációs és fizetési megállapodás létrehozására. Ebből a célból a Magyar Népköztársaság Kormánya ki-jelöli a Magyar Nemzeti Bankot, a Perui Köztársaság Kormánya pedig a Banco Central de Reserva del Peru pénzintézetet, hogy a jelen Megállapodás aláírásától számított 90 napon belül az idevonatkozó megállapodást hozzák létre. A Magyar Nemzeti Bank és a Banco Central de Reserva del Peru pénzintézet között létrehozandó Megállapodásról a Felek eszmecsérét folytattak, amelynek alapján a Magyar Fél szövegtervezetet adott át a Perui Félnek.

2. A bilaterális kompenzációs és fizetési megállapodás keretében a Magyar Fél elsősorban bányaipari berendezéseket, kórházi berendezéseket, oktatási műszereket, vágóhidakat, mezőgazdasági gépeket, járműveket és a két ország illetékes hatóságainak egyetértésével egyéb beruházási javakat, valamint más árucikkeket szállít.

A Perui Fél a magyar szállítások ellenértékeképpen exportál hallisztet, kávét, érceket és nem tradicionális cikkeket, beleértve ipari termékeket is a perui iparcikk export fejlesztése érdekében. A részarányban a Felek kölcsönösen állapodnak meg.

3. A bilaterális kompenzációs és fizetési megállapodás keretében az 5 éves időtartam alatt előirányzott árucserforgalom volumenét a két Fél oldalanként mintegy 15 M US \$-ban irányozza elő. Az ezen Megállapodás keretében bonyolitandó évi árucserforgalmat a két ország között az elmult 5 év során bonyolított átlagos éves árucserforgalmon felüli addicionális forgalomnak kell tekinteni.

A bilaterális kompenzációs és fizetési megállapodás keretében előirányzott árucserforgalom zavartalan lebonyolításának elősegítése céljából a Magyar Nemzeti Bank és a Banco Central de Reserva del Peru kölcsönösen 3 M US \$ összegű technikai hitelkeretet fognak egymásnak nyújtani.

4. A két Fél között egyetértés jött létre, hogy a bilaterális kompenzációs és fizetési megállapodás keretében szállított áruk árát a közreműködő exportőrök és im-

portőrök világpiaci, versenyképes árakon állapítják meg, beleértve azokat a speciális kedvezményeket, amelyeket a jövőben más ország eladóinak, illetve vevőinek biztosítanak.

5. A kijelölt bankok közötti kompenzációs és fizetési megállapodás lejártakor a fizetések teljesítésének nyilvántartása céljából vezetett számla lezárásakor figyelembe kell venni a Megállapodás érvényességének ideje alatt létrejött magánjogi kötések alapján várható fizetések teljesítését is. Az idevonatkozó rendelkezéseket a kijelölt bankok az előbb említett irányelv figyelembe vételevel szabályozzák a kompenzációs és fizetési megállapodásban.
6. A Magyar Fél kifejezte készségét, hogy a jelen Megállapodás II. fejezetében foglaltakkal összhangban a kompenzációs és fizetési megállapodás keretében szállításra kerülő magyar eredetű beruházási javakra hitel nyújtását engedélyezni fogja.

II.

A jelen Megállapodás I. fejezete 2. pontja első bekezdésében említett magyar beruházási javak vásárlásának elősegítése céljából a Magyar Kormány felhatalmazza a Magyar Nemzeti Bankot, hogy a Perui Kormány által kijelölt Banco Central de Reserva del Peru részére 15 M US \$ keretben hitelt nyújtson. Ebből a célból a Magyar Nemzeti Bank és a Banco Central de Reserva del Peru a jelen Megállapodás aláírásától számított 90 napon belül bankközi hitelmegállapodást fognak létrehozni.

A Magyar Fél - ebben a kérdésben folytatott eszmecsere után - a bankok közötti hitelmegállapodásra vonatkozólag szövegtervezetet adott át a Perui Félnek.

Egyetértés jött létre arra vonatkozólag, hogy a jelen fejezetben előirányzott bankközi hitelmegállapodás létrehozásával egyidejűleg meg kell vizsgálni, hogy a két ország között fennálló egyéb bankközi hitelmegállapodások közül mely olvasztható be a jelen fejezet alapján létrehozandó új hitelmegállapodásba.

III.

A lefolytatott megbeszélések során a két Fél kicserélte nézetét a Perui Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti műszaki-tudományos együttműködés előmozdítása érdekében teendő intézkedésekről. Ennek eredményeképpen minden két Fél véleménye megegyezett abban, hogy a két ország között egy műszaki-tudományos együttműködési megállapodás keretében a tapasztalatok kicserélése országaik gazdasági fejlődését elősegítené. A Magyar Fél erre vonatkozólag szövegtervezetet adott át a Perui Félnek. Kivánatos lenne, hogy e tervezetre a Perui Fél lehetőségein belül mielőbb visszatérjen.

IV.

A Perui Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti gazdasági kapcsolatok rendszeres fejlesztésének biztosítása érdekében a Felek kölcsönösen kifejezésre juttatták óhajukat egy magasszintű magyar-perui gazdasági vegyesbízottság létrehozására.

Ebből a célból a Magyar Fél 1970. március hó 1-ig a Perui Fél részére eljuttatja javaslatát a létrehozandó magasszintű gazdasági vegyesbizottság munkatermére vonatkozólag. A Perui Fél a magyar javaslat tanulmányozása után arra vonatkozó észrevételeit annak kézhezvételétől számított három hónapon belül közli a Magyar Féllel.

A Magyar Félnek a vegyesbizottság tevékenységére vonatkozó javaslatában, valamint a Perui Fél arra vonatkozó észrevételeiben foglaltak alapján a magasszintű gazdasági vegyesbizottság nem később, mint 1970. szeptember 1-ig összeül és megbeszéli a magyar-perui gazdasági együttműködés kiszélesítésének további lehetőségeit. Ennek során a magasszintű gazdasági vegyesbizottság megvizsgálja, hogy milyen intézkedések szükségesek a két ország közötti gazdasági kapcsolatok folyamatos fejlesztése érdekében, továbbá meghatározza, hogy a gazdasági élet milyen területein való együttműködés lehetőségeinek megvizsgálása kivánatos.

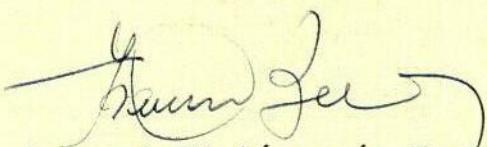
V.

A gazdasági együttműködés fejlesztése érdekében egyebek mellett

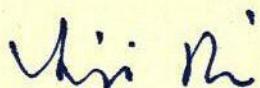
- a Felek véleménycserét folytattak közös vállalatok alapításáról. Megállapodtak abban, hogy megbizzák a két ország illetékes szerveit, vizsgálják meg az ilyen vállalatok létrehozásának konkrét lehetőségeit, illetve feltételeit;

- véleményt cseréltek a légi közlekedés terén fennálló együttműködés kérdésében. Megállapodtak abban, hogy megbizzák a két ország illetékes szerveit a konkrét lehetőségek vizsgálatával;
- minden Fél hasznosnak tartaná export áruik népszerűsítése érdekében Magyarország és Peru folyamatos részvételét a limai, illetve a budapesti nemzetközi vásáron.

Készült Budapesten, 1969. november hó 28-án magyar és spanyol nyelven, két-két eredeti példányban.



A Perui Köztársaság Fegyveres Erőinek Forradalmi Kormánya nevében



A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében

A PERUI KÖZTÁRSASÁG FEGYVERES
ERŐI FORRADALMI KORMÁNYA DELE-
GÁCIÓJÁNAK VEZETŐJE

Miniszter Ur !

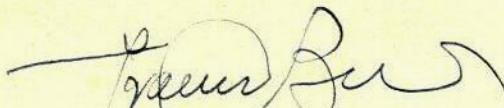
A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Perui Köztársaság Fegyveres Erői Forradalmi Kormánya között folytatott tárgyalások során, - amely a mai napon a két ország kormánya között a Gazdasági Együttműködés Alapelveiről szóló Megállapodás aláírásához vezetett, - a következő egyetértés jött létre:

A fenthivatkozott Megállapodás II. fejezete szerint a Magyar Nemzeti Bank és a Banco Central de Reserva del Peru között létrehozandó Hitelmegállapodás lebonyolításában a perui részről a Banco de la Nacion kap megbizást.

Kérem Miniszter Ur, hogy a fentiekre vonatkozó egyetértésünket megerősíteni sziveskedjék.

Kérem, fogadja Miniszter Ur legmélyebb tiszteletem ki-fejezését.

Budapest, 1969. november 28.


Francisco Morales Bermudez

VÁLYI PÉTER urnak,
a Magyar Népköztársaság
Kormánya delegációjának
vezetője,

B U D A P E S T

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA DELEGÁCIÓJÁNAK
VEZETŐJE

Miniszter Ur !

Van szerencsém igazolni a mai napon kelt alábbi szövegű levelének vételét:

"A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Perui Köztársaság Fegyveres Erői Forradalmi Kormánya között folytatott tárgyalások során, - amely a mai napon a két ország kormánya között a Gazdasági Együttműködés Alapelveiről szóló Megállapodás aláírásához vezetett, - a következő egyetértés jött létre:

A fenthivatkozott Megállapodás II. fejezete szerint a Magyar Nemzeti Bank és a Banco Central de Reserva del Peru között létrehozandó Hitelmegállapodás lebonyolításában a perui részről a Banco de la Nacion kap megbizást.

Kérem Miniszter Ur, hogy a fentiekre vonatkozó egyetértést megerősíteni sziveskedjék."

Tisztelettel közlöm Miniszter Urral a fentiekre vonatkozó egyetértésemet.

Kérem fogadja Miniszter Ur mély tiszteletem kifejezését.

Budapest, 1969. november 28.

Vál. Péter

Vályi Péter

FRANCISCO MOREALES BERMUDEZ
a Perui Köztársaság Fegyveres
Erői Forradalmi Kormánya dele-
gaciójának vezetője,

B U D A P E S T



